

俄蘇文學、法語左翼與中國現代派：論高力里 《俄羅斯革命中的詩人們》的生成、翻譯與傳播*

鄭可怡

香港中文大學中國語言及文學系

文學與文化中介者：高力里和戴望舒

二十世紀三十年代，被視為深受西方現代主義影響的中國現代派作家，既受世界左翼文藝思潮的啟發，又面對國內文學日益政治化、單一化發展的巨大壓力。施蛰存（1905–2003）、戴望舒（1905–1950）、劉吶鷗（1905–1940）等憑藉其外文修養，積極引進歐洲左翼文藝尤其是「法語」左翼作家及評論家較為寬廣的政治和文學視野。中國現代派與「法語」左翼文藝思潮的關係，並非從未受到關注，但由於曾留學法國的戴望舒與當時法國左翼作家有直接交往，研究者一般偏重分析他與法國左翼文人的交流活動，並集中討論兩件象徵性的事件：其一，1933年戴望舒受法國共產黨機關刊物《人道報》（*L'Humanité*）主編瓦揚–古久列（Paul Vaillant-Couturier, 1892–1937）的邀請，參加革命文藝家協會（Association des écrivains et artistes révolutionnaires）的會議，及後撰寫〈法國通訊——關於文藝界的反法西斯諦運動〉一文，記述非共產黨員的紀德（André Gide, 1869–1951）與無產階級作家合作共同反抗德國法西斯的暴行，更將他比附為法國文壇的「第三種人」，進而批評當時中國文壇的論爭，¹此事引來魯

* 本文初稿曾在中央研究院中國文哲研究所主辦的「跨文化中的華文文學文化」（二）學術研討會（2011年12月15–16日）席上宣讀，後經多次修訂。2014年6至7月期間，筆者獲法國巴黎人文科學中心（Fondation Maison des Sciences de l'Homme）資助進行訪問及研究，藉此詳細查閱了巴黎的法國全球猶太人聯盟圖書館（Bibliothèque de l'Alliance israélite universelle）所藏高力里資料庫（Fonds Benjamin Goriély），大量補充了研究課題的原始材料。本文提交學報後，蒙三位匿名審查人惠賜寶貴意見，筆者獲益匪淺，一併致謝。

¹ 戴望舒：〈法國通訊——關於文藝界的反法西斯諦運動〉，《現代》第3卷第2期（1933年6月），頁306–8。「第三種人」的說法由杜衡〈關於《文新》與胡秋原的文藝論辯〉一文首先提出，有關論爭廣泛牽涉不同派別傾向的文人，然而戴望舒在滬時一直保持沉默。見蘇汶（杜衡）：〈關於《文新》與胡秋原的文藝論辯〉，《現代》第1卷第3期（1932年7月），頁384–85。另有關「第三種人」論爭的資料，參考蘇汶（編）：《文藝自由論辯集》（上海：現代書局，1933年）；吉明學、孫露茜（編）：《三十年代「文藝自由論辯」資料》（上海：上海文藝出版社，1990年）。

迅等左翼作家撰文抨擊。²其二，縱然詩人與中國左翼作家聯盟的文藝觀點不盡相同，³但同一時期他正與法國左翼知識分子、日後著名的漢學家艾田伯 (R ne Etiemble, 1905–2002) 合作為1934年第7、8期合刊的《公社》 (*Commune*) 雜誌籌備介紹「革命的中國」 (*Chine r volutionnaire*) 專號，譯介了丁玲 (1904–1986)、張天翼 (1906–1985) 和彭湃 (1896–1929) 的著作，⁴讓左聯作家和革命者進入法國讀者的視野。無可置疑，相關文獻資料被論者廣泛引用及討論，然而正是由於戴望舒與法國左翼作家廣為人知的關係，導致研究者忽略詩人通過翻譯引入「法語」左翼文藝，包括有別於法國的比利時左翼知識分子，以及十月革命後流亡歐洲以法文寫作的俄裔評論者，他們對俄蘇文藝理論及文學發展充滿異質性的觀點。此處所指的異質性 (heterogeneity)，包括在世界左翼思潮發展之下，一方面以歐洲為重心，細辨「法語」左翼文藝有別於蘇聯文藝政策的地方；另一方面針對亞洲的情況，強調通過翻譯引入的「法語」左翼文藝相異於當時中國左翼文壇的文藝觀點。

以上述的研究為背景，1934年戴望舒翻譯本身為俄國、比利時、法國三地歷史文化中介者 (médiateur) 的本約明·高力里 (Benjamin Goriély, 1898–1986)⁵以法文撰述的《俄羅斯革命中的詩人們》 (*Les Poètes dans la révolution russe*，下稱《詩人們》)，

² 魯迅：〈又論「第三種人」〉，載《南腔北調集》，收入《魯迅全集》(北京：人民文學出版社，2005年)，第4卷，頁531–36。

³ 1930年戴望舒參加了左聯在上海中華藝術大學舉行的成立大會，並加入成為第一批會員。參考施蟄存：〈最後一個老朋友——馮雪峰〉，《新文學史料》1983年2期，頁203；北塔：〈戴望舒與「左聯」關係始末〉，《現代中文學刊》2010年第6期，頁42–50。

⁴ Ting Ling (Ding Ling), trad. Tai Van-chou (Dai Wangshu) et Jean Louvern  (Synonyme de R ne Etiemble), "Sans titre," "Chant des prisonniers"; Tchang T'ien-yin (Zhang Tianyi), trad. Tai Van-chou, "La Haine"; Pen Pai (Peng Pai), "Extrait d'un journal," *Commune* 7–8 (mars–avril, 1934), pp. 687–728. 丁玲：〈無題〉，《文學雜誌》第1卷第34期(1933年8月)，頁11–16；張天翼：〈仇恨〉，《現代》第2卷第1期(1932年11月)，頁95–111。〈囚徒之歌〉 (Song of Prisoners) 是匿名之作，原著為中文詩歌，另附英文翻譯，載《中國論壇》第2卷第2期(1933年3月1日)，頁16。據艾田伯給戴望舒的信，〈囚徒之歌〉由他翻譯。從原文和法文翻譯的比較可見，艾田伯直接從中文譯出此詩。此外，四十年後他也重新翻譯了張天翼的〈仇恨〉，收入《我的毛澤東主義四十年》。參考 Letters from Etiemble (1) and (3), "Appendix 2, Letters: To, From and Concerning Dai Wangshu," in Gregory Lee, *Dai Wangshu: The Life and Poetry of a Chinese Modernist* (Hong Kong: Chinese University Press, 1989), pp. 303–5; Jean Louvern , "Littérature révolutionnaire chinoise," *Commune* 7–8 (mars–avril, 1934), p. 682; R ne Etiemble, *Quarante ans de mon maoisme, 1934–1974* (Paris: Gallimard, 1976), pp. 37–38, 44–64。

⁵ Sevtlana Cecovic et Hubert Roland, "Benjamin Goriély (1898–1986), un médiateur privilégié de la littérature russe," *Slavica bruxellensia* (en ligne) 10 (2014), consulté le 3 août 2014. URL: <http://slavica.revues.org/1655>.

Russian-Soviet Literature, Francophone Lefists, and Chinese Modernists: Translating and Transmitting Benjamin Goriély's *Les Poètes dans la révolution russe*

(Abstract)

Connie Ho-yee Kwong

The 1920s witness the beginning of an age in which the Chinese leftist writers were deeply influenced by the Japanese leftist movement and extensively translated the Russian-Soviet literature and literary theories from Japanese. On the other hand, from the European intellectuals, the Chinese modernists gained an understanding of the development of both the Russian and international leftist cultural movement after the October Revolution. In 1934, the prominent Chinese modernist poet, Dai Wangshu, translated into Chinese *Les Poètes dans la révolution russe*, a literary piece written by Benjamin Goriély (1898–1986), translator and critic of Russian literature, born to a Russian Jewish family in Warsaw, who studied in Germany and Belgium, and eventually immigrated to France in 1930. Between 1934 and 1941, the Chinese translation of *Les Poètes dans la révolution russe* was published in various forms in five stages, and the publication went through the period of the development of Chinese proletarian literature led by the League of Left-wing Writers (1930–1936) and the period of the Second Sino-Japanese War (1937–1945). From a trans-cultural perspective, this paper aims at investigating the discussion on Russian-Soviet literature during the revolutionary period in *Les Poètes dans la révolution russe* by putting emphasis on the development of leftist cultural movements in Russia, France, Belgium, and China.

This paper will firstly examine the French and Belgian leftist intellectuals' different viewpoints on proletarian literature by focusing on Francophone leftist newspapers and literary journals as well as recently published letters between French leftist intellectuals and the Russian communist party. Secondly, this paper will investigate how Dai Wangshu introduced the Russian-Soviet literature and literary theories to China from the Francophone leftist intellectuals' point of view, and how he examined both the personal and historical situation of Chinese modernist writers in China. Finally, this paper will examine the Chinese translation of *Les Poètes dans la révolution russe* published between 1934 and 1941 in the historical context of the Second Sino-Japanese War.

關鍵詞： 中國現代派 法語左翼 俄蘇文學 高力里 戴望舒

Keywords: Chinese modernists Francophone leftist Russian-Soviet literature Benjamin Goriély Dai Wangshu